

# Sepher MattithYahu (Matthew)

## Chapter 9

4970-64 4972 9972 33749 4972 Matt9:1

אוינד אָנגינג וועבן וויבא אַל-עירו:

1. wayered ba'aniah waya`abor wayabo' 'el-`iro.

**Matt9:1** And entering into a boat, He passed over, and came to His own city.

<9:1> Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

1 Kai embas eis ploion dieperasen kai elthen eis ten idian polin.

And having embarked into a boat He crossed over and came into His own town.

4972 72994 377 w24 2264 724297 73 3772 2  
97427 7x774-x4 0w732 x2497 2327 3073-60 9777  
:72x40H 76-2H677 779 95H 729943 377-64

בוהנה הם מביאים אלו איש נכה אברים והוא  
משקב על-המטה ויהי כראות יהושע את-אמונתם ויאמר  
אל-נכה האברים חזק בני נסלחו-לך חטאתיך:

2. w'hinneh hem m'bi'im 'elayu 'ish n'keh 'ebarim w'hu' mush'kab `al-hamitah  
way'hi kir'oth Yahushua' 'eth-'emunatham  
wayo'mer 'el-n'keh ha'ebaram chazaq b'ni nis'l'chu-l'ak chato'theyak.

**Matt9:2** Ands behold, they brought to Him a man with paralyzed limbs,  
and he was laid upon a bed. And it came to pass, when **OW734** saw their faith,  
He said to the man with paralyzed limbs, “Take courage, my son;  
your sins are forgiven to you.”

<2> καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον.  
καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ,  
Θάρσει, τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

2 kai idou prosepheron autō paralytikon epi klinēs beblēmenon.

And behold, they brought to Him a paralytic lying on a bed.

kai idōn ho Iēsous tēn pistin autōn eipen tō paralytikō,

When Yahushua saw their faith, He said to the paralytic,

Tharsei, teknon, aphantai sou hai hamartiai.

“Cheer up, son; your sins are forgiven.”

423 7477 7997 2974 7297273-77 72774 3772 3  
גוהנה אנשים מן-הסופרים אמרו בלבבם מגידך הוא:

3. w'hinneh 'anashim min-hasoph'rim 'am'ru bil'babam m'gadeph hu'.

**Matt9:3** And behold, some men of the scribes said to themselves, “This One blasphemes.”

<3> καὶ ἰδοὺ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ.

3 kai idou tines tōn grammateōn eipan en heautois,

And behold, some of the scribes said among themselves,  
Houtos blasphēmei.  
“This One is blaspheming.”

וַיִּהְיוּ שֵׁעַר רְאָה אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם  
וַיֹּאמְרוּ לְמָה תַחֲשְׁבוּ רַעַה בְּלִבְבְּכֶם:

4. w'Yahushuà ra'ah 'eth-mach'sh'botham  
wayo'mar lamah thach'sh'bu ra`ah bil'bab'kem.

Matt9:4 And Owing knowing their thoughts said,  
“Why do you think evil in your hearts?”

<4> καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν,  
Ἴνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

4 kai idōn ho Iēsous tas enthymēseis autōn eipen,  
But Yahushua, having seen their thoughts, said,

Hinati enthymeisthe ponēra en tais kardiais hymōn?  
“Why do you think evil in your hearts?”

הַכִּי מָה הַנֶּקֶל הָאָמַר  
נְסִיחָהוּ-לָךְ חַטֹּאתֶיךָ אִם-אָמַר קוּם הוֹתְחֵלֶךְ:

5. ki mah hanaqel he'amor nis'l'chu-l'ak chato'theyak 'im-'amor qum hith'hale'k.

Matt9:5 “For which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Arise, and walk?’”

<5> τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι,  
ἢ εἰπεῖν, Ἐγειρε καὶ περιπάτει;

5 ti gar estin eukopōteron, eipein, Aphientai sou hai hamartiai, ē eipein,  
For which is easier, to say, “‘Your sins are forgiven,’ or to say,

Egeire kai peripatei?  
‘Stand up and walk?’”

וַאֲנִי לְמַעַן תִּדְעוּן כִּי בֶן־הָאָדָם יֵשׁ-לוֹ הַשְּׁלִטָּן בְּאַרְצָא  
לְסִלַּח לְחַטָּאִים וַיֹּאמֶר אֶל־נְכִיחַ הָאֲבָרִים קוּם שֵׁא  
אֶת־מַטְתְּךָ וּלְךָ־לָךְ אֶל־בֵּיתְךָ:

6. 'a'k l'ma`an ted`un ki Ben-ha'Adam yesh-lo hashal'tan ba'arets  
lis'loach lachata'im wayo'mer 'el-n'keh ha'ebaram qum sa' 'eth-mitath'ak  
w'le'k-l'ak 'el-beythek.

**Matt9:6** “But so that you may know that the Son of Adam has authority on earth to forgive sins”, then He said to the man with paralyzed limbs, “Rise, pick up your bed and you go to your house.”

<6> ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας - τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἄρον σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

6 hina de eidēte hoti exousian echei ho huios tou anthrōpou  
But so that you may know that the Son of Man has authority  
epi tēs gēs aphienai hamartias - tote legei tō paralytikō,  
on the earth to forgive sins”, then He then said to the paralytic—  
Egertheis aron sou tēn klinēn kai hypage eis ton oikon sou.  
“Rising up, take your stretcher and go to your house.”

זוּיָקָם וַיִּלָּךְ לְבֵיתוֹ:  
זוּיָקָם וַיִּלָּךְ לְבֵיתוֹ 7

**7. wayaqam wayele'k l'beytho.**

**Matt9:7** And he rose and went to your house.

<7> καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

7 kai egertheis apēlthen eis ton oikon autou.  
And rising up he went away to his house.

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה 8  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
חַוָּה מִזֶּם הָאֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
אֲשֶׁר נָתַן שְׁלֹטָן כְּזֶה לְבָנֵי אָדָם:

**8. wahamon ha'am ra'u wayish'tomamu way'shab'chu 'eth-ha'Elohim  
'asher nathan shal'tan kazeh lib'ney 'adam.**

**Matt9:8** But when the crowds saw this, they marveled, and praised the Elohim, who had given such authority to men.

<8> ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

8 idontes de hoi ochloi ephobēthēsan  
Having seen this, the crowds were afraid,  
kai edoxasan ton theon ton donta exousian toiautēn tois anthrōpois.  
and they glorified the Elohim, the One having given such authority to the men.

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה 9  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה  
טוֹיָהוּ בְעֵבֶר יְהוֹשֻׁעַ מִשָּׁם וַיִּרְא אִישׁ יוֹשֵׁב בְּבֵית-הַמְּכָס  
וַיִּשְׁמוּ מִתְתַּיְהוּ וַיִּאמְר אֵלָיו לְכָה אַחֲרַי וַיִּקָּם וַיִּלָּךְ אַחֲרָיו:

**9. way'hi ba'abor Yahushuà misham wayar' 'ish yosheb b'beyth-hamekes  
ush'mo Mattith'Yahu wayo'mer 'elayu l'kah 'acharay wayaqam wayele'k 'acharayu.**

**Matt9:9** And it happened when **וַיָּשָׁא** passed on from there, He saw a man sitting in the booth of the tax collector whose name was **MattithYahu** and He said to him, “Follow after Me!” And he arose and followed after Him.

<9> Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκείθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, **Μαθθαῖον** λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

9 Kai **paragōn** ho **Iēsous** ekeithen eiden anthrōpon kathēmenon  
And going away **Yahushua** saw a man sitting  
epi to **telōnion**, **Maththaion legomenon**, kai **legei autō**, **Akolouthēi moi**.  
at the tax booth being called **Matthew**; and He said to him, “Follow Me.”  
kai **anastas ēkolouthēsen autō**.  
And rising he followed Him.

---

וַיְהִי בַּהֲסָבּוֹ בְּבֵיתוֹ וְהִנֵּה מוֹכְסִים  
וְחַטְאִים רַבִּים בָּאִי וְיֹסְבּוּ עִם-יְהוֹשֻׁעַ וְתִלְמִידָיו:

10. **way'hi bahasibo b'beytho w'hinneh**  
**mok'sim w'chata'im rabbim ba'u wayasebu im-Yahushua w'thal'midayu.**

**Matt9:10** Then it happened that as He was reclining in his house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with **וַיָּשָׁא** and His disciples.

<10> Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συναέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

10 Kai **egeneto autou anakeimenou en tē oikia**,  
And it came about while He was reclining at table in the house,  
kai **idou polloi telōnai kai hamartōloi**  
and behold, many tax collectors and sinners  
**elthontes synanekeinto tō Iēsou kai tois mathētais autou**.  
having come reclined at table with **Yahushua** and His disciples.

---

יֵאָמְרוּ הַפְּרוֹשִׁים וַיֵּאֱמְרוּ אֶל-תִּלְמִידָיו  
מַדּוּעַ יֹאכֵל מִזֵּבְחֵיכֶם עִם-הַמּוֹכְסִים וְהַחַטְאִים:

11. **wayir'u haP'rushim wayo'm'ru 'el-tal'midayu**  
**madua yo'kal Moreykem im-hamok'sim w'hachata'im.**

**Matt9:11** When the Prushim saw it, they said to His disciples, Why is your Teacher eating with the tax collectors and sinners?

<11> καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

11 kai **idontes hoi Pharisaioi elegon tois mathētais autou**,  
And when the Pharisees saw it, they said to His disciples,

Dia ti meta tōn telōnōn kai hamartōlōn esthie ho didaskalos hymōn?

“Why does your Teacher eat with tax collectors and sinners?”

כַּגְּלֹל מְעַלְמֵי־גִבּוֹרִים מְעַלְמֵי־בְּרִיָּהּ מְעַלְמֵי־בְּרִיָּהּ 12  
:מְעַלְמֵי־בְּרִיָּהּ-מְעַלְמֵי־בְּרִיָּהּ

יבֹּיִשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַחֲזִקִים אֵינָם צָרִיכִים לְרֹפֵא  
כִּי אִם-הַחֲוָלִים:

12. wayish'ma` Yahushua wayo'mer

'aleyhem hachazaqim 'eynam ts'rikim l'rophe' ki 'im-hacholim.

Matt9:12 But when Owayishua heard this, said to them,

“Those who are strong have not need of a physician, but those who are sick.”

<12> ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν,

Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ισχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.

12 ho de akousas eipen,

But the One having heard said,

Ou chreian echousin hoi ischuontes iatrou all' hoi kakōs echontes.

No need have the ones being strong of a physician, but the ones having illness.

כַּחֲזִקִים אֶפְשָׁה אֶשְׁמַע אֶת־כַּחֲזִקִים אֶת־בְּרִיָּהּ 13  
מְעַלְמֵי־בְּרִיָּהּ-כַּחֲזִקִים אֶת־בְּרִיָּהּ מְעַלְמֵי־בְּרִיָּהּ  
:(אֶת־בְּרִיָּהּ) מְעַלְמֵי־בְּרִיָּהּ-כַּחֲזִקִים אֶת־בְּרִיָּהּ

יגִּידְתֶּם צְדָקָה וְלִמְדוּ מָה הוּא שְׁנֵאמַר חֶסֶד חַפְצֹתַי  
וְלֹא זָבַח כִּי לֹא-בָאתִי לְקַרְא אֶת־הַצְּדִיקִים  
כִּי אִם-אֶת־הַחַטָּאִים (לְתַשׁוּבָה):

13. w'atem ts'u w'lim'du mah hu' shene'emar chesed chaphats'ti w'lo' zabach

ki lo'-ba'thi liq'ro' 'eth-hatsaddiqim ki 'im-'eth-hachata'im (lith'shubah).

Matt9:13 “But as for you, go and learn what it is that is said: ‘I desire compassion, and not sacrifice,’ for I did not come to call the righteous, but sinners (to repentance).”

<13> πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, Ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν·

οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

13 poreuthentes de mathete ti estin, Eleos thelō kai ou thysian;

“Go and learn what is the meaning of this, ‘I desire mercy, not sacrifice.’

ou gar elthon kalesai dikaious alla hamartōlous eis metanoian.

For I have not come to call the righteous but sinners [to repentance].”

יִדְוִיגְשׁוּ אֲלֵיךָ תְּלִמִידֶיךָ יְהוֹחֲזִינְךָ וַיֹּאמֶר  
מִדְּוַע אֲנַחְנוּ וְהַפְּרוֹשִׁים צְמִים הַרְבֵּה וְתִלְמִידֶיךָ אֵינָם צְמִים:

14. wayig'shu 'elayu tal'midey Yahuchanan wayo'm'ru

madu`a 'anach'nu w'haP'rushim tsamim har'beh w'thal'mideyak 'eynam tsamim.

**Matt9:14** The disciples of Yahuchanan came to Him, saying,  
 “Why do we and the Prushim fast often, but Your disciples do not fast?”

<14> Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς  
 καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν [πολλά], οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν;

14 Tote proserchontai autō hoi mathētai Iōannou legontes,  
 Then the disciples of John came to Him, saying,

Dia ti hēmeis kai hoi Pharisaioi nēsteuomen [polla], hoi de mathētai sou ou nēsteuousin?  
 “Why do we and the Pharisees fast often, but Your disciples do not fast?”

אָהָרָא זָנָג יָלָעָזָז יָזָבֹס וָפָאָזָז מָאָזָלָבֹס אָמָזָזָז 15  
 מָזָבֹסָז מָזָזָזָז אָזָא מָאָזָזֹס יָאָהָא אָפּוֹס לָזָבֹאָזָל  
 :זָזָזָזֹז זָבֹזָז יָאָהָא מָאָזָזָז אָפּוֹלָז  
 טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אֵיךְ יוֹכְלוּ בְנֵי הַחֲפָה  
 לְהִתְאַבֵּל בְּעוֹד הַחַתָּן עִמָּהֶם הֲנֵה יָמִים בְּאֵיִם  
 וְלִקַּח מֵאַתָּם הַחַתָּן וְאָז יִצְוּמוּ:

15. wayo'mer 'aleyhem Yahushua 'ey'k yuk'lu b'ney hachupah l'hith'abel  
 b`od hechathan `imahem hinneh yamim ba'im  
 w'luqach me'itam hechathan w'az yatsumu.

**Matt9:15** And Ow'ay' said to them, “How are the sons of the bridechamber able  
 to mourn as long as the bridegroom is with them?” Behold, the days shall come  
 when the bridegroom is taken away from them, and then they shall fast.”

<15> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ'  
 ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος;  
 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

15 kai eipen autois ho Iēsous, Mē dynantai hoi huioi tou nymphōnos penthein  
 And Yahushua said to them, “Are the sons for the bridegroom not able to mourn  
 eph' hoson met' autōn estin ho nymphios?  
 as long as the bridegroom is with them?

eleusontai de hēmerai hotan aparthē ap' autōn ho nymphios,  
 The days shall come when the bridegroom is taken away from them,  
 kai tote nēsteuousin.  
 and then they shall fast.”

אָלָג אָלָמָו-לֹס וָאָה זָבֹלָסֹ מָאָזָזָז מָאָזָזָז 16  
 :ֹסֶאָאָ אָהָאָזָזָז אָלָמָוָא-מָזָז זָבֹלָסֹאָ אָאָזָזָז זָז  
 טז אֵין אָדָם מְשִׁים טְלָאי חֲדָשׁ עַל-שִׁמְלָה בָּלָה  
 כִּי יִנְתֵּק הַטְּלָאי מִן-הַשִּׁמְלָה וַיִּתְרַחֵב הַקֶּרַע:

16. 'eyn 'adam mesim t'la'y chadash `al-shim'lah balah  
 ki yinatheq hat'la'y min-hasim'lah w'yith'racheb haqera`.

**Matt9:16** “No one puts a patch of unshrunk cloth on an old garment;  
 for the patch pulls away from the garment, and a tear is made worse.”



<16> οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεταί.

16 oudeis de epiballei epiblēma hrakous agnaphou epi himatiō palaiō;

No one sews a patch of unshrunk cloth on an old cloth,

airei gar to plērōma autou apo tou himatiou kai cheiron schisma ginetai.

for it takes away the fullness of it from the cloth, and a worse tear results.

יִזְוֹאִין נוֹתְנִים יִין חֶדָּשׁ בְּנֹאֲדוֹת בְּלִים פֶּן-יִבְקָעוּ הַנֹּאֲדוֹת  
וְהַיִּין יִשְׁפָּךְ וְהַנֹּאֲדוֹת יֵאָבְדוּ אֲבָל נוֹתְנִים  
אֶת-הַיִּין הַחֶדָּשׁ בְּנֹאֲדוֹת חֶדְשִׁים וְשִׁנְיָהֶם יִחָדְרוּ יִשְׁמְרוּ:

17. w'eyn noth'nim yayin chadash b'no'doth balim pen-yibaq`u hano'doth w'hayayin yishaphe`k w'hano'doth yo'bedu `abal noth'nim `eth-hayayin hechadash b'no'doth chadashim ush'neyhem yach'daw yishameru.

Matt9:17 “Neither do they put new wine into old wineskins; otherwise the wineskins burst, and the wine pours out and the wineskins are ruined; but they put new wine into new wineskins, and both of them are preserved together.”

<17> οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

17 oude ballousin oinon neon eis askous palaious;

“No one put new wine into old wineskins;

ei de mē ge, hrēgnyntai hoi askoi kai ho oinos ekcheitai

otherwise, the wineskins are torn, and the wine is poured out,

kai hoi askoi apollyntai alla ballousin oinon neon eis askous kainous,

and the wineskins are destroyed; but they pour new wine into fresh wineskins,

kai amphoteroi syntērountai.

and both are preserved.”

יְחִיִּיהִי הוּא מְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהִנֵּה אֶחָד  
הַשָּׂרִים בָּא וַיִּשְׁתַּחוּ-לוֹ וַיֹּאמֶר עֲפָה זֶה מִתָּה בְּתִי בֵּא-נָא  
וְשִׁים אֶת-יָדְךָ עַלֵּיהָ וְתַחֲיָהּ:

18. way'hi hu' m'daber `aleyhem `eth-had'barim ha'eleh w'hinneh `achad hasarim ba' wayish'tachu-lo wayo'mar `atah zeh methah biti bo'-na' w'sim `eth-yad'ak `aleyah w'thich'yeh.

Matt9:18 And it was as He was speaking these things to them, Behold, one of the rulers came and bowed down before Him, and said,

**My daughter is dead just now. Please come and lay Your hand on her, and she shall live.**

<18> Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδού ἄρχων εἰς ἔλθων προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ’ αὐτήν, καὶ ζήσεται.

**18 Tauta autou lalountos autois idou**

**While He was saying these things to them, behold, archōn heis elthōn prosekynei autō legōn**

**one ruler coming worshiped him, saying,**

**hoti Hē thygatēr mou arti eteleutēsēn;**

**“My daughter died just now;**

**alla elthōn epithes tēn cheira sou ep’ autēn, kai zēsetai.**

**but coming lay Your hand upon her, and she shall live.”**

---

:יְבֹרָכָה אֲנִי וְכָל אֲשֶׁר יִשְׁמָע וְכָל אֲשֶׁר יִשְׁמָע וְכָל אֲשֶׁר יִשְׁמָע 19

יְבֹרָכָה אֲנִי וְכָל אֲשֶׁר יִשְׁמָע וְכָל אֲשֶׁר יִשְׁמָע וְכָל אֲשֶׁר יִשְׁמָע

**19. wayaqam Yahushua wayerle’k ‘acharayu hu’ w’tal’midayu.**

**Matt9:19** **וַיָּקָם** arose and followed him, he and His disciples.

<19> καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

**19 kai egertheis ho Iēsous ēkolouthēsen autō kai hoi mathētai autou.**

**And having arisen Yahushua followed him, with His disciples.**

---

אָרָם אָרָם אָרָם אָרָם אָרָם אָרָם אָרָם אָרָם אָרָם אָרָם 20

אָרָם אָרָם אָרָם אָרָם אָרָם אָרָם אָרָם אָרָם אָרָם אָרָם

כִּי הִנֵּה אֲנִי זָבֵת דָּם שְׂתִים עֶשְׂרִים שָׁנָה

נִגַּשְׁתִּי מֵאַחֲרָיו וְתַנְעַ בְּכַנְף בְּגָדוֹ

**20. w’hinneh ‘ishah zabath dam sh’teym `es’reh shanah**

**nig’shah me’acharayu watiga` bik’naph big’do.**

**Matt9:20** And behold, a woman with a flow of blood for twelve years, came up behind Him and touched the tassels of His garment;

<20> Καὶ ἰδού γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

**20 Kai idou gynē haimorroousa dōdeka etē**

**And behold. a woman suffering from hemorrhages for twelve years**

**proselthousa opisthen hēpsato tou kraspedou tou himatiou autou;**

**having approached behind touched the edge of his garment.**

---

:אָרָם אָרָם אָרָם אָרָם אָרָם אָרָם אָרָם אָרָם אָרָם אָרָם 21

כִּי אָמְרָה בְּלִבִּי רַק אִם-אֶנְעַ בְּבִגְדוֹ אֶנְשָׁע

**21. ki ‘am’rah b’libah raq ‘im-‘ega` b’big’do ‘iuashe`a.**

**Matt9:21** for she said to her heart, “If I only touch His garment, I shall be healed.”

<21> ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.



21 elegen gar en heautē, Ean monon hapsōmai tou himatiou autou sōthēsomai.  
for she was saying to herself, "If I only touch His garment, I shall be healed."

כב ויפן יהושע וירא אותה ויאמר חזקי בתרי  
אמונתך הושיעה לך ותנשע האשה מן השעה ההיא:

22. wayiphen Yahushuà wayar' 'othah wayo'mar chiz'qi biti  
'emunathe'k hoshi`ah l'ak watiuasha` ha'ishah min-hasha`ah hahi'.

**Matt9:22** But **Yahushua** turned, and when he saw her He said, "Daughter, take courage; your faith has healed you." And the woman was healed from that hour.

<22> ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

22 ho de Iēsous strapheis kai idōn autēn eipen, Tharsei, thygater;  
Yahushua turning and seeing her said, "Cheer up, daughter;  
hē pistis sou sesōken se. kai esōthē hē gynē apo tēs hōras ekeinēs.  
your faith has healed you." And the woman was healed from that hour.

כג ויבא יהושע אל בית השר וירא את המחללים בחלילים  
ואת העם ההומה ויאמר:

23. wayabo' Yahushuà 'el-beyth hasar  
wayar' 'eth ham'chalalim bachalilim w'eth-ha`am hahomeh wayo'mar.

**Matt9:23** When **Yahushua** came into the ruler's house,  
and saw the pipers with flutes and the crowd and he said,

<23> Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβοῦμενον

23 Kai elthōn ho Iēsous eis tēn oikian tou archontos  
When Yahushua came to the ruler's house  
kai idōn tous aulētas kai ton ochlon thoryboumenon  
and saw the flute players and the disorderly crowd,

כד סורו מפיה כי לא מתה תילדה אך ישנה היא וישחקו לו:

24. suru mipoh ki lo' methah hayal'dah 'a'k y'shenah hi' wayis'chaqu lo.

**Matt9:24** "Go away from here, for the girl has not died, but she is asleep."  
And they laughed at Him.

<24> ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει.  
καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

24 elegen, Anachōreite, ou gar apethanen to korasion alla katheudei.

he said, “Go away; for the girl is not dead but she sleeps.”

kai kategelōn autou.

And they were ridiculing at Him.

---

אָפּוּט אַ קינדל פֿאַר אַ טאָג און אַ נאַכט און זי איז נישט דעם טאָג אָפּוּט אַ קינדל 25  
:אָפּוּט אַ קינדל פֿאַר אַ טאָג און אַ נאַכט און זי איז נישט דעם טאָג אָפּוּט אַ קינדל

כִּה וַיְהִי כִּשְׁאֵשֶׁר הוֹצִיאָהּ אֶת-הָעַם מִשָּׁם וַיֵּבֵא הַבֵּיתָה  
וַיֹּאחֲז בְּיָדָהּ וַתִּקָּם הַנַּעֲרָה:

25. way’hi ka’asher hotsi’u ‘eth-ha`am misham wayabo’ habay’tah  
wayo’chez b’yadah wataqam hana`arah.

**Matt9:25** But it happened when the crowd was sent out from there, He came into the house  
and took her by the hand, and the girl arose.

<25> ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς,  
καὶ ἡγέρθη τὸ κοράσιον.

25 hote de exelbēthē ho ochlos eiselthōn ekratēsen tēs cheiros autēs,  
But when the crowd was put out, having entered He grasped her hand,  
kai ēgerthē to korasion.  
and the girl was raised.

---

אָפּוּט אַ קינדל פֿאַר אַ טאָג און אַ נאַכט און זי איז נישט דעם טאָג אָפּוּט אַ קינדל 26  
כּו וַתֵּצֵא הַשְּׂמוּעָה הַזֹּאת בְּכָל-הָאָרֶץ הַהִיא:

26. watetse’ hash’mu`ah hazo`th b’kal-ha`arets hahi’.

**Matt9:26** This report went out into all that land.

<26> καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὐτή εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

26 kai exēlthen hē phēmē hautē eis holēn tēn gēn ekeinēn.  
And this report spread into all that region.

---

זו וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו שְׁנַי אַנְשִׁים עִוְרִים  
וְהֵמָּה צֹעֲקִים וְאֹמְרִים בְּן-דָּוִד:

27. waya`abor Yahushua` misham wayel’ku ‘acharayu sh’ney ‘anashim `iw’rim  
w’hemah tso`aqim w’om’rim chanenu ben-David.

**Matt9:27** And as **OWYAY** passed on from there, two blind men followed after Him,  
crying out, and saying, “Son of Dawid, Have compassoin on us!”

<27> Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ κράζοντες  
καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ.

27 Kai paragonti ekeithen tō Iēsou ēkolouthēsan [autō] duo typhloi krazontes  
As Yahushua went on from there, two blind men followed him, crying out,  
kai legontes, Eleēson hēmas, huios Dauid.  
and saying, “Have mercy on us, Son of David!”

מאכלת אפאכזז מכלאזזא זככל זכזז אכזזא זכזזאזז 28  
אכזז אכזזא זכזז זכזז-אכזז זכזז מאכזזאזזאזז אכזזאזז  
:זכזזאזזאזז זכזז זכזז זכזזאזז

כח וכבואו הביתה נגשו אליו העורים ויאמר אליהם  
יהושע המאמינים אתם כי יש-לאל ידי לעשות זאת  
ויאמרו אליו הן אדנינו:

**28. uk'bo'o habay'thah nig'shu 'elayu ha'iw'rim**  
**wayo'mer 'aleyhem Yahushuà hama'aminim 'atem ki yesh-l'el yadi la`asoth zo'th**  
**wayo'm'ru 'elayu hen 'Adoneynu.**

**Matt9:28** When He came into the house, the blind men came up to Him,  
and **Owאאז** said to them, “Do you believe that it is in My hand to do this?”  
They said to Him, Yes, Our Master.

<28> ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  
Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναὶ κύριε.

**28 elthonti de eis tēn oikian prosēlthon autō hoi typhloi,**  
And having come into the house, the blind men approached Him,  
kai legei autois ho Iēsous, Pisteuete hoti dynamai touto poiēsai?  
and Yahushua said to them, “Do you believe that I am able to do this?”  
legousin autō, Nai kyrie.  
They said to Him, “Yes, Master.”

מאכזזאזזאזז זכזז זכזז אכזזאזזאזז אכזזאזזאזז 29  
כח ויגע בעיניהם ויאמר יהי לכם פאמינתכם:

**29. wayiga` b`eyneyhem wayo'mar y'hi lakem ke'emunath'kem.**

**Matt9:29** Then He touched their eyes, saying,  
“Let it be done to you according to your faith.”

<29> τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

**29 tote hēpsato tōn ophthalmōn autōn legōn,**  
Then He touched their eyes and said,  
Kata tēn pistin hymōn genēthētō hymin.  
“According to your faith let it be done to you.”

אכזזאזזאזז זכזז-אכזזאזזאזז אכזזאזזאזזאזז 30  
:אכזזאזז אכזזאזז-אכזזאזז זכזזאזזאזז  
ל ותפקחנה עיניהם ויגער-בם יהושע  
ויאמר ראו פן-יגדע לאיש:

**30. watipaqach'nah `eyneyhem wayig`ar-bam Yahushuà**  
**wayo'mar r'u pen-yiuada` l'ish.**

**Matt9:30** And their eyes were opened. And **Owאאז** strictly ordered them, saying,  
“See, let no one knows to anyone!”

<30> καὶ ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὅρατε μηδεὶς γινωσκέτω.

30 kai ēneōchthēsan autōn hoi ophthalmoi.

And their eyes were opened.

kai enebrimēthē autois ho Iēsous legōn, Horate mēdeis ginōsketō.

And Yahushua sternly warned them, "Take care. Let no one know."

---

:כזאא ח-גכא-לגו פומ"ו-חכ פומ"ו"א ש"חכ"ג א"ש"א"ז 31

לא וְהִמָּה בְּצֵאתָם הַשְׁמִיעוּ אֶת-שְׁמִיעוֹ בְּכָל-הָאָרֶץ הַהִיא:

31. w'hemah b'tse'tham hish'mi`u 'eth-sham`o b'kal-ha'arets hahi'.

**Matt9:31** But when they left, they proclaimed His name throughout all that land.

<31> οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῆ ἐκείνῃ.

31 hoi de exelthontes diephēmisan auton en holē tē gē ekeinē.

But the ones having gone out made Him known in entire that region.

---

:א"ו ז"חכ"ג ש"לכ"כ פככ"ז פככ"ג פככ"ג"א א"ש"א"ז פככ"כ"ז א"ש"א"ז 32

לב הַמָּה יִצְאֵוּ וְהִנֵּה הַבִּיאֵוּ אֵלָיו אֱלִירֵוּ אִישׁ אֶלֶם אֶחָדָּו שֵׁד:

32. hemah yatsa'u w'hinneh hebi'u 'elayu 'ish 'ilem 'achuz shed.

**Matt9:32** As they were going out, behold, they brought to Him a mute, demon-possessed man.

<32> Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον.

32 Autōn de exerchomenōn idou

And they going out, behold,

prosēnegkan autō anthrōpon kōphon daimonizomenon.

they brought to Him a mute man being demon-possessed.

---

ש"כ"ג"א פ"ז"א א"ש"כ"ז"ז ג"ג"ל ח"א ש"לכ"א"ז א"ו"א-חכ פ"ג"כ"ז"ז 33

:לכ"ג"א"ז חכ"ג"ז פ"ז"א א"ש"כ"ג"ז-לכ"ג"ז ש"לכ"ז"ז פ"ג"כ"ז"ז

לג וַיִּגְדְּלוּ אֶת-הַשֵּׁד וְהָאֵלֶם הַחַל לְדַבֵּר וַיִּתְמָה הַמּוֹן הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמְרוּ מֵעוֹלָם לֹא-נִרְאָתָה כֹּזֵאת בְּיִשְׂרָאֵל:

33. way'garesh 'eth-hashed w'ha'ilem hechel l'daber wayith'mah hamon ha'anashim wayo'm'ru me`olam lo'-nir'athah kazo'th b'Yis'ra'El.

**Matt9:33** And when the demon was cast out, the mute began to speak; and the crowds were amazed, and were saying, Nothing like this has ever been seen in Yisra'El.

<33> καὶ ἐκβλήθentos τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

33 kai ekblēthentos tou daimoniou elalēsen ho kōphos. kai ethaumasān hoi ochloi

And casting out the demons, spoke the mute man, and were amazed the crowds

legontes, Oudepote ephanē houtōs en tō Israēl.

saying, "Never happened thus in Israel."

לד וְהַפְּרוֹשִׁים אָמְרוּ עַל-יְדֵי שַׂר הַשְּׂדִים מִגֵּרֵשׁ הוּא אֵת הַשְּׂדִים:  
34. w'haP'rushim 'am'ru `al-y`dey sar hashedim m'garesh hu' 'eth hashedim.

**Matt9:34** But the Prushim said,  
“He casts out the demons by the hands of the ruler of the demons.”

<34> οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

34 hoi de Pharisaioi elegon,  
But the Pharisees were saying,  
En tō archonti tōn daimoniōn ekballei ta daimonia.  
“By the ruler of the demons He casts out the demons.”

לְהַוִּיבֵשׁ בְּכָל-הָעָרִים וְהַכְּפָרִים וּלְלַמֵּד בְּכִנְסוּיֹתֵיהֶם  
וּבִשְׂרַר בְּשׁוֹרֵת הַמְּלָכוֹת וּבִרְפָּא כָּל-מַחְלָה וְכָל-מַדּוּחַ בְּעָם:  
35. wayasab Yahushua b'kal-he`arim w'hak'pharim way'lamed bik'nesiotheyhem  
way'baser b'sorath hamal'kuth way'rape' kal-machalah w'kal-mad'weh ba`am.

**Matt9:35** Owayasab went about all the cities and villages,  
teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom,  
and healing every disease and every illness among the people.

<35> Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας διδάσκων  
ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας  
καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

35 Kai periēgen ho Iēsous tas poleis pasas kai tas kōmas  
And Yahushua went about throughout all the cities and villages,  
didaskōn en tais synagōgais autōn kai kēryssōn to euaggelion tēs basileias  
teaching in their synagogues, and preaching the good news of the kingdom,  
kai therapeuōn pasan noson kai pasan malakian.  
and healing every disease and every illness.

לְוַבְרָאוֹתוֹ אֶת-הַחֲמֹנִים נִכְמְרוּ רַחֲמָיו עָלֵיהֶם כִּי הֵם מְתַעֲלָפִים  
וְנִדְחִים כְּצֹאֵן אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם רֹעֵה:  
36. ubir'otho 'eth-hahamonim nik'm'ru rachamayu `aleyhem  
ki hem mith'al'phim w'nidachim katso'n 'asher 'eyn-lahem ro`eh.

**Matt9:36** And having seen the crowds, He was moved with compassion for them,  
because they were weary and scattered, as sheep who have no shepherd.

<36> Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι  
καὶ ἔρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

36 Idōn de tous ochlous esplagchnisthē peri autōn,  
And having seen the crowds, He felt sympathy for them,  
hoti ēsan es kylmenoi kai errimmenoi hōsei probata mē echonta poimena.  
because they were harassed and helpless, like sheep not having a shepherd.

---

37 לֹא אֶזְיָדְבֵר לְתַלְמִידָיו וַיֹּאמֶר רַב הַקְּצִיר וְהַפְּעֻלִים מְעַטִּים:

37. 'az y'daber l'thal'midayu wayo'mar rab haqatsir w'hapo'alim m'atim.

**Matt9:37** Then He said to His disciples, saying,  
“The harvest truly is great, but the workers are few.”

<37> τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι.

37 tote legei tois mathētais autou, Ho men therismos polys,  
Then He said to His disciples, “Indeed the harvest is great,  
hoi de ergatai oligoi;  
but the laborers are few;”

---

38 לָכֵן הִתְחַנְּנוּ אֶל-בַּעַל הַקְּצִיר לְשַׁלְּחַ פְּעֻלִים לְקַצֵּירוֹ:

38. laken hith'chananu 'el-ba'al haqatsir lish'loach po'alim liq'tsiro.

**Matt9:38** “Therefore beseech the master of the harvest to send out workers  
into his harvest.”

<38> δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας  
εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

38 deēthēte oun tou kyriou tou therismou hopōs ekbalē ergatas  
“therefore ask the master of the harvest so that he may send out workers  
eis ton therismon autou.  
into his harvest.”